

Вук Мићуновић: Без муке *се пјесма*
не испоја, без муке *се сабља не сакова*.
Петар II Петровић Његош

Ту Вељко *нађе* код бега у ћемеру
800 дуката, и још некакве двојице
трговаца, који су *били пошили* да купе
говед а па се ту застали,
пуне двије зобнице бијелих новаца...
Вук Караџић

Сутрадан црквено звоно *окупи*
село на збор.
Стефан Митров/Љубиша

...Срдар *удари* у грохотан смијех.
Симо Матавуљ

Шта је год *хтео* испевати *изашло* је
на ово, *испала* је слика.
Љубомир Недић

Oprosti, majko sveta, oprosti, što naših
gora *požalih* bor. ...
Laza Kostić

Gled'o sam vas metaniје,
Kad varate Boga živa.
Đura Jakšić

Глас њезин *беше* ко музика туге:
И зато *мишљах*, у слушању многим,
Само на прошлост...
Јован Дучић



ЯРМАК Вероніка Іванівна
кандидат філологічних наук, доцент,
старший науковий співробітник відділу
слов'янських мов Інституту мовознавства
ім. О. О. Потебні НАН України, авторка понад
100 праць у галузі слов'янської філології.

Народилася 3 березня 1961 р. в Києві. У 1983 р. з відзнакою закінчила слов'янське відділення Київського державного університету ім. Т. Г. Шевченка (спеціальність: філолог, викладач сербохорватської мови і літератури, викладач української мови і літератури, перекладач). У 1988 р. захистила кандидатську дисертацію «Стилістичне функціонування термінологічної лексики в сучасній українській поезії (40–80 рр. XX ст.)» (науковий керівник — доктор філологічних наук, професор Л. С. Паламарчук). У 2017 р. В. І. Ярмак закінчила докторантуру в Інституті мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України (науковий консультант — доктор філологічних наук Т. Б. Лукінова).

Основні напрями наукової діяльності: контрастивна стилістика південно- й східнослов'янських мов; типологія історичного розвитку слов'янських мов; методика викладання сербської й хорватської мов; історична взаємодія сербської й хорватської мов з іншими мовами; теорія і практика перекладу з сербської мови східнослов'янськими мовами; психолінгвістика. Перекладає сербські художні твори українською мовою. Бере активну участь у міжнародних наукових славістичних конференціях в Україні та в роботі міжнародних славістичних форумів пам'яті Вука Караджича (м. Белград, Республіка Сербія). В. І. Ярмак є також учасником міжнародного проекту «Система цінностей слов'ян та їхніх сусідів» EUROJOS.

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА ТЕМПОРАЛЬНОСТІ У СЕРБЬСЬКОМУ
ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ:
СТРУКТУРНІ, СТИЛІСТИЧНІ ТА КОМПАРАТИВНІ АСПЕКТИ

Вероніка Ярмак

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА
ТЕМПОРАЛЬНОСТІ У СЕРБЬСЬКОМУ
ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ:
СТРУКТУРНІ, СТИЛІСТИЧНІ
ТА КОМПАРАТИВНІ АСПЕКТИ

Часовник невидљив негде *изби* мирно;
Тад потоње руже лагано *помреше*.
Јован Дучић

Јер Бог је тако *хтео* да нас створи, У
доба кад се монотону живи...
Милан Ракић

Заборавио сам јутрос песму једну ја.
Владислав Петковић-Дис

Вјеровасмо у њу ко у светли ћивот
Василија светог...; *Вјеровасмо* у њу ко у
вечни живот...!
Алекса Шантић

Преврћући прашне књиге, Прашне
књиге и хартије, *Нађох* песму забачену,
Што је нико *чит'о* није.
Јован Јовановић Змај

Скрхавши Вишњу, која му *се била*
у поверењу *предала*, у својој слабој
вољи несвесног себичњака он се дао
завести од Беле, коју није волео,
и оженио се с њом.
Јован Скерлић

ФЕМА (*Полети* на њега, па *се* опет
тргне). Вуци се, кад ти кажем, из моје
куће...
Јован Стерија Поповић

